

Республіка Молдова
м. Вулканешти

14.02.2022

Republic of Moldova
Vulcanesti

14.02.2022

ЦЮ УГОДУ ПРО СПІВПРАЦЮ («Угода про співпрацю») укладено 14.02.2022 у м. Вулканешти, Республіка Молдова між:

(I) Товариство з обмеженою відповідальністю «Гранбудсервіс», компанія, яка зареєстрована і діє відповідно до законодавства України, ЄДРПОУ 37467838 та зареєстрований офіс за адресою 09144, Київська обл., Білоцерківський район, с. Людвинівка, вул. Незалежна 1а (надалі - ТОВ «Гранбудсервіс» або Субпідрядник); та

(II) GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Молдова, ідентифікаційний номер 1019600042502, зареєстрований офіс: MD-5301, вул. Леніна, 127, місто Вулканешти, автономний територіальний округ Гагаузія, Республіка Молдова (надалі - GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI або Дочірнє підприємство) кожен з яких надалі окремо іменується «Сторона», а разом іменуються «Сторони».

З огляду на те, що:

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI прийнято рішення взяти участь у тендері Lucrări de reparație a podului rutier amplasat pe str. Mihai Viteazul, mun. Chișinău (MTender ID: ocds-b3wdp1-MD-1644616176810, Achizitii.md ID: 21051673) з метою подальшого виконання будівельних робіт (далі – Об'єкт).

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI є юридичною особою, яка має право вести господарську діяльність та є дочірнім підприємством ТОВ «Гранбудсервіс» (що має всі необхідні ліцензії та дозволи (за необхідності) для організації виконання робіт на Об'єкті).

СТАТТЯ 1 **ПРЕДМЕТ УГОДИ**

1.1. Для забезпечення повноцінного виконання вищезгаданих робіт у відповідності до чинних норм та вимог Республіки Молдова, а також вимог тендерної документації ТОВ «Гранбудсервіс» надасть GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA

THIS COLLABORATION AGREEMENT ("Collaboration Agreement") has been entered into on 14.02.2022, in Vulcanesti, Republic of Moldova by and between:

(I) Granbudservice LLC, a company duly incorporated and existences under the laws of Ukraine, registration number 37467838, address 09144, Kyiv region, Bilotserkivskyi district, Liudvynivka vil., Nezalezhna st. 1a (hereinafter – Granbudservice LLC or Subcontractor); and

(II) GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI, a company duly incorporated according to the laws of the Republic of Moldova, IDNO - fiscal code 1019600042502 having its registered office at MD-5301, Lenina st. 127, Vulcanesti, ATU Gagauzia, Republic of Moldova (hereinafter GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI or Subsidiary); and individually referred to herein as a "Party" and collectively "Parties".

WHEREAS:

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI took a decision to participate in tender Lucrări de reparație a podului rutier amplasat pe str. Mihai Viteazul, mun. Chișinău (MTender ID: ocds-b3wdp1-MD-1644616176810, Achizitii.md ID: 21051673) in order to perform construction works (hereinafter – Object).

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI is a legal entity, who can perform business activity and is an **affiliated company** of Granbudservice LLC (holding all necessary licenses and permissions (as the case may be) in order to organize performance of works on the Object).

ARTICLE 1 **SUBJECT OF AGREEMENT**

1.1. To ensure the full implementation of the above works in accordance with current regulations and requirements of the Republic of Moldova, inclusive of requirements of tender documentation TOV "Granbudservice" will provide GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA

SUCURSALA VULCANESTI наступну допомогу: технічну, професійну, а також фінансову поруку.

1.2. TOB «Гранбудсервіс» надає GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI право використовувати надану їй допомогу як на території Республіки Молдова, так і за її межами.

СТАТТЯ 2

Співпраця:

2.1. Незважаючи ні на що інше у цій Угоді про співпрацю, Сторони цим заявляють і розуміють, що GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI залишається відповідальним за дії чи невиконання зобов'язань, що пов'язані із виконанням будівельних робіт.

2.2. У цьому відношенні всі юридичні, фактичні та інші дії виконуються GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI у координації та з повною підтримкою TOB «Гранбудсервіс».

СТАТТЯ 3

ДОЧІРНЄ ПІДПРИЄМСТВО

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI на дату цієї Угоди про співпрацю заявляє наступне:

3.1. Правомочність

Це юридична особа/компанія, належним чином заснована, законно існуюча та правоздатна відповідно до законодавства Республіки Молдова, і має повне право на володіння майном, яким вона володіє або буде володіти для здійснення діяльності, яку вона здійснює або буде здійснювати.

3.2. Повноваження.

Вона має повну правоздатність та повноваження виконувати свої зобов'язання відповідно до цієї Угоди про співпрацю.

3.3. Відсутність конфлікту інтересів.

Виконання цієї Угоди про співпрацю та дотримання її умов не призведе до порушення будь-яких інших угод чи зобов'язань, сторонами яких є Сторони цієї Угоди.

3.4. Дозволи.

Всі дозволи, підтвердження та доручення, необхідні для виконання та чинності співпраці відповідно до цієї Угоди про співпрацю, були належним чином отримані та діють у повному обсязі.

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI однак, бере на себе зобов'язання отримати всі інші необхідні дозволи, підтвердження та доручення відповідно до законодавства Республіки

SUCURSALA VULCANESTI the following assistance: technical, professional, as well as financial surety.

1.2. The Granbudservice LLC grants the GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI the right to call on its assistance on the territory of the Republic of Moldova and abroad.

ARTICLE 2

Collaboration:

2.1. Notwithstanding anything to the contrary in this Collaboration Agreement, the Parties hereby declare and understand that GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI shall be and remain responsible for the acts or defaults of in connection with due performance of construction works.

2.2. In this respect all legal, actual and other actions shall be performed by GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI in coordination and with full support from Granbudservice LLC.

ARTICLE 3

AFFILIATED COMPANY

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI as at the date of this Collaboration Agreement declares and represents as follows:

3.1. Competence.

Is a entity/company, duly organized, validly existing, and in good standing under the laws of the Republic of Moldova and has full power to own the properties which it owns or will own to carry out the businesses which it carries out or will carry out.

3.2. Capacity.

It has full legal capacity and powers to perform its obligations under, this Collaboration Agreement.

3.3.No Conflict.

The execution of this Collaboration Agreements and the compliance with its terms will not amount to a breach of any other agreements or obligations to which the Parties are a party of.

3.4. Consent.

All consents, approvals and authorizations required for the execution and validity of the collaboration under this Collaboration Agreement have been duly obtained and are in full force and effect.

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI, however, undertakes to obtain all other necessary consents, approvals and authorizations according to legislation of Republic of Moldova

Молдова, які необхідні для виконання зобов'язань відповідно до цієї Угоди про співпрацю.

СТАТТЯ 4

ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОPIН

4.1. GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI, зокрема але не виключно **зобов'язана**:

4.1.1. представляти та охороняти комерційні, фінансові, правові та інші інтереси при виконанні будівельних робіт;

4.1.2. проводити переговори та залучати до співробітництва потенційних постачальників обладнання/матеріалів, виконавців робіт/послуг тощо, відповідно до потреб при виконанні будівельних робіт;

4.1.3. здійснювати пошук і формувати комерційну(ні) пропозицію(ції) від потенційних постачальників матеріалів, виконавців робіт/послуг тощо, відповідно до потреб при виконанні будівельних робіт.

4.1.4. надавати ТОВ «Гранбудсервіс» Звіти про виконання ним цієї Угоди про співпрацю за вимогою.

4.2. GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI має право:

4.2.1. діяти від свого імені у відносинах з іншими особами (долучати до виконання обов'язків інших осіб);

4.2.2. вимагати від ТОВ «Гранбудсервіс» надання вичерпної інформації, документів тощо, необхідних для виконання своїх обов'язків за цією Угодою про співпрацю.

4.3 ТОВ «Гранбудсервіс» зобов'язане:

4.3.1. чітко і своєчасно надати визначену допомогу та інформувати **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** про свої вимоги, що стосуються умов виконання останнім обов'язків за цією Угодою про співпрацю;

4.3.3. забезпечити **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** фінансову поруку у розмірі **5 000 000 Молдавських леїв**.

4.4. ТОВ «Гранбудсервіс» має право вимагати від **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** надання Звітів про виконання цієї Угоди про співпрацю;

4.5. Постійна підтримка:

ТОВ «Гранбудсервіс» надає повну підтримку **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** для належного виконання обов'язків

necessary to perform its obligations under this Collaboration Agreement.

ARTICLE 4

RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

4.1. GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI in particular but not exclusively **is required to**:

4.1.1. to represent and protect commercial, financial, legal and other interests in the performance of construction works;

4.1.2. to negotiate and engage potential suppliers of equipment/materials, performers of works services, etc., in accordance with the needs under the performance of construction works.

4.1.3. to search and form a commercial proposal (s) from potential suppliers of materials, performers of works/services, etc., in accordance with the needs in the performance of construction works.

4.1.4. to provide to the TOV “Granbudservice” Performance reports of this Collaboration Agreement at demand.

4.2. GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI has the right:

4.2.1. act on own behalf in relations with other persons (to engage in the performance of the duties of other persons);

4.2.2. to require from TOV “Granbudservice” to provide comprehensive information, documents, etc. necessary for the performance of their duties under this agreement.

4.3 Granbudservice LLC is required to:

4.3.1. clear and timely give mentioned assistance and inform **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** of their claims regarding the conditions for fulfilling its obligations under this Collaboration Agreement;

4.3.3. ensure **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** with financial surety in the amount of **5 000 000 Moldavian lei**.

4.4. Granbudservice LLC has the right to require from **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI** to provide Performance reports of this Collaboration Agreement;

4.5. Continuing Support:

Granbudservice LLC shall deliver full support to **GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA**

за цією Угодою про співпрацю, включаючи, але не обмежуючись будь-яким необхідним обладнанням, інформацією, знаннями, досвідом, кваліфікованими спеціалістами тощо.

4.6. Оплата:

Враховуючи те, що GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI є юридичною особою, яка є дочірнім підприємством ТОВ «Гранбудсервіс» - усі роботи, послуги, юридичні, фактичні та інші дії, що вчиняються у рамках цієї Угоди про співпрацю, здійснюються у спільних інтересах обох компаній.

При цьому, ТОВ «Гранбудсервіс» не має зобов'язань, щодо оплати винагороди GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI окрім надання фінансової поруки GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI.

Валютою цієї Угоди є **Молдавський лей (MDL)**.

Загальна сума фінансової поруки, наданої GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI за цією Угодою про співпрацю становить **5 000 000 MDL**.

СТАТТЯ 5 **ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ**

5.1. Ефективність:

Ця Угода про співпрацю набирає чинності з моменту її підписання всіма Сторонами і продовжує діяти доти, доки всі зобов'язання, передбачені цією Угодою про співпрацю, не будуть виконані належним чином.

5.2. Спілкування:

Будь-яке повідомлення відповідно до цієї Угоди про співпрацю повинно бути надане у письмовій формі та вважатиметься наданим, коли воно доставляється особисто в руки, замовним листом, факсимільною пересилкою або електронною поштою стороні, якій вона повинно бути надане. Повідомлення, адресовані стороні, надаються за адресою, зазначеною вище, або за іншою адресою, яку сторона повідомила іншій стороні.

5.3. Регулююче законодавство та врегулювання суперечок:

Ця Угода про співпрацю регулюється законодавством Республіки Молдова, і будь-які суперечки, дискусії чи претензії, що впливають з цієї Угоди про співпрацю або пов'язані з нею, вирішуються компетентними судами Республіки Молдова.

5.4. Автономність умов угоди:

VULCANESTI for the due performance of the obligations under this Collaboration Agreement, including but not limited to all and any necessary equipment, machines, tools, information, knowledge, experience, qualified specialists etc.

4.6. Remuneration:

Whereas the fact that GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI is the affiliated company of the Granbudservice LLC - all works, services, legal, actual and other actions under this Collaboration Agreement are carried out in the name of joint interests of both companies.

At this, **Granbudservice LLC** has no obligations regarding GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI remuneration, except the giving of the financial surety to GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI.

The currency of this Collaboration Agreement is **Moldavian lei (MDL)**.

The total value of the financial surety given to GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA SUCURSALA VULCANESTI under this Collaboration Agreement is **5 000 000 MDL**.

ARTICLE 5 **MISCELLANEOUS**

5.1. Effectiveness:

This Collaboration Agreement shall enter into force as of its signature by all of the Parties and shall continue in force until all of the obligations hereunder shall have been duly discharged.

5.2. Communications:

Any notice to be given under this Collaboration Agreement shall be in writing and deemed to have been given when it is delivered by hand, registered mail, facsimile transmission or via e-mail to the party to which it is to be given. The notices addressed to a party shall be given at its address first written above or at such other address as such party has notified to the other party.

5.3. Governing law and Disputes Resolution:

This Collaboration Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Moldova, and any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Collaboration Agreement shall be settled by the competent courts of the Republic of Moldova.

5.4. Severability:

Якщо будь-яке положення цієї Угоди про співпрацю оголошується або визнається недійсним, це не впливає на дійсність інших положень цієї Угоди про співпрацю, і Сторони замінюють недійсне положення іншим подібним положенням, яке є дійсним і відповідає цілі сторін.

5.5. Поправки:

Жодна поправка чи додаткова угода до цієї Угоди про співпрацю не буде вважатися дійсною, якщо вона не буде виконана у письмовій формі та підписана всіма Сторонами.

5.6. Податки та збори:

Кожна Сторона сплачує власні мита, податки, та збори за цією Угодою про співпрацю.

5.7. Мови:

Ця Угода про співпрацю укладається як англійською, так і українською мовами. У випадку виникнення будь-якої розбіжності між версією англійською мовою та версією українською мовою, версія англійською мовою цієї Угоди про співпрацю матиме переважну силу і повинна бути правовою версією між сторонами.

5.8. Конфіденційність:

Проведення та деталі переказів, передбачені цією Угодою про співпрацю, повинні зберігатися повністю конфіденційними і не повинні розголошуватися або бути відкритими однією стороною третім особам, без дозволу іншої сторони в письмовій формі.

5.9. Примірники:

Ця Угода про співпрацю виконана в двох примірниках, по одному для кожної Сторони.

If any provision of this Collaboration Agreement shall be declared or found to be invalid, this shall not affect the validity of other provisions in this Collaboration Agreement and the Parties shall replace the invalid provision with another similar provision, which shall be valid and meet the purposes of the parties.

5.5. Amendments:

No amendment or additional agreement to this Collaboration Agreement shall be effective unless executed in writing and signed by all Parties hereto.

5.6. Taxes and Fees:

Each Party shall pay its own imposts, taxes and fees in connection with this Collaboration Agreement.

5.7. Languages:

This Collaboration Agreement is executed in both the English language and the Ukrainian language. In the event of any discrepancy between the English language version and the Ukrainian language version, the English language version of this Collaboration Agreement shall prevail and shall be the governing version among the parties.

5.8. Confidentiality:

The making and the details of the transaction contemplated under this Collaboration Agreement herein shall be kept strictly confidential and shall not be disclosed or made accessible by one party to third persons unless otherwise agreed in writing by the other party.

5.9. Counterparts:

This Collaboration Agreement has been executed in two counterparts, one for each of the Parties.

ТОВ «Гранбудсервіс»

Адреса:

Київська обл., Білоцерківський район, с. Людвинівка, вул. Незалежна 1а

ЄДРПОУ: 37467838

Банк: ПАТ "КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК"

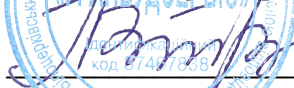
Р/р: 26007500043922

Correspondent Bank: Credit Agricole SA (France)

ACCT: 20586612000

SWIFT code: AGRIFRPP

Заступник директора



Валентина Пелешенко

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA
SUCURSALA VULCANESTI

Адреса:

Granbudservice LLC

Legal address:

Kyiv region, Bilotserkivskyi district, Liudvynivka vil., Nezalezhna st. 1a

Enterprise code: 37467838

Bank details: PJSC "Credit Agricole"

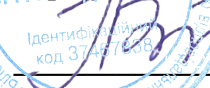
Account number: 26007500043922

Correspondent Bank: Credit Agricole SA (France)

ACCT: 20586612000

SWIFT code: AGRIFRPP

Deputy Director



Velentyna Peleshenko

GRANBUDSERVICE SRL UCRAINA
SUCURSALA VULCANESTI

Legal address:

MD-5301, Lenina st. 127, Vulcanesti, ATU Gagauzia, Republic of Moldova

MD-5301, вул. Леніна, 127, місто Вулканешти,
автономний територіальний округ Гагаузія,
Республіка Молдова

IDNO - fiscal code: 1019600042502

Банк: BC Victoriabank S.A. Chisinau, Moldova

SWIFT code: VICBMD2X

BENEFICIARY ACCT:

MD70VI022242600000207EUR



Директор

Вікторія Сизоненко

IDNO - fiscal code: 1019600042502

Bank details: BC Victoriabank S.A. Chisinau, Moldova

SWIFT code: VICBMD2X

BENEFICIARY ACCT:

MD70VI022242600000207EUR

Director



Viktoriya Syzonenko

